



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Практикум по устному и письменному специальному
(экономическому) переводу**

Кафедра английской филологии
факультета иностранных языков

Образовательная программа магистратуры
45.04.02 – Лингвистика

Направленность программы:
Перевод и переводоведение

Форма обучения
Очная

Статус дисциплины:
входит в обязательную часть ОПОП

Махачкала, 2022

Рабочая программа дисциплины «Практикум по устному и письменному специальному (экономическому) переводу» составлена в 2022 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» от 12 августа 2020 г. № 992.


Разработчик: кафедра английской филологии, Т.И. Ашурбекова, к.ф.н., доцент

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры английской филологии от «25» февраля 2022 года, протокол № 5

Зав. кафедрой _____  Кадачиева Х.М.

на заседании методической комиссии факультета иностранных языков от «28» февраля 2022 года, протокол № 5

Председатель _____  Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением

« 31 » _____ 03 _____ 2022 г.

Начальник УМУ _____  Гасангаджиева А.Г.

Рабочая программа дисциплины «Практикум по устному и письменному специальному (экономическому) переводу» составлена в 2022 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» от 12 августа 2020 г. № 992.

Разработчик: кафедра английской филологии, Т.И. Ашурбекова, к.ф.н., доцент

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры английской филологии от «25» февраля 2022 года, протокол № 5

Зав. кафедрой _____ Кадачиева Х.М.

на заседании методической комиссии факультета иностранных языков от «28» февраля 2022 года, протокол № 5

Председатель _____ Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением

« _____ » _____ 2022 г.

Начальник УМУ _____ Гасангаджиева А.Г.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Практикум по устному и письменному специальному (экономическому) переводу» входит в обязательную часть ОПОП магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение».

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическими аспектами будущей профессиональной деятельности обучающихся.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускников: профессиональной - ПК-1.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: практические занятия, самостоятельная работа.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение *текущего контроля успеваемости* в форме зрительно-устного перевода, перевода-пересказа, устного двустороннего абзацно-фразового перевода, устного последовательного перевода, полного письменного и реферированного перевода, контрольных работ, выполнения заданий с использованием платформ дистанционного образования (Web 2.0); и *промежуточный контроль* в форме экзамена.

Объем дисциплины составляет 6 зачетных единиц, в том числе в академических часах по видам учебных занятий:

Семестр	Учебные занятия							СРС, в том числе экзамен	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцирован ный зачет, экзамен	
	в том числе:									
	всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем					КСР			консульта ции
		всего	Лекци и	Лаборато рные занятия	Практиче ские занятия	КСР				
10	216	64			64		152	экзамен		

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практикум по устному и письменному специальному (экономическому) переводу» являются развитие у обучающихся переводческой компетенции, позволяющей им осуществлять устный двусторонний абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод, перевод с листа, полный и реферированный письменный перевод материалов отраслевой (экономической) направленности с английского языка на русский и с русского на английский.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Практикум по устному и письменному специальному (экономическому) переводу» входит в *обязательную* часть ОПОП магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика (направленность «Перевод и переводоведение»).

Дисциплина имеет интегративный характер и опирается на компетенции, сформированные в результате изучения практического курса и практикума культуры речи английского языка, практического курса русского языка, дисциплин «Русский язык и культура речи», «Лингвострановедение (английский язык)», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория и практика перевода» в рамках направления 45.04.01 – Лингвистика (бакалавриат), а также дисциплин «Практикум по письменному научно-техническому переводу», «Практикум по письменному художественному переводу», «Практикум по переводческой скорописи», «История и теория перевода» (магистратура). Освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее для успешного прохождения производственной (переводческой) практики, для освоения дисциплины «Практикум по устному общественно-политическому переводу».

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)

Код и наименование компетенции из ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенций (в соответствии с ОПОП)	Планируемые результаты обучения	Процедура освоения
ПК-1 Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	<p>М.-ИПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>М.-ИПК-2.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом</p>	<p><i>Знает:</i> алгоритм и содержание предпереводческого анализа текста; <i>Умеет:</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода, формулировать переводческую стратегию <i>Владеет:</i> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p> <p><i>Знает:</i> специфические черты устных и письменных жанров речи; виды устного и письменного перевода, их специфику; <i>Умеет:</i> выполнять переводческое преобразование текста в соответствии с поставленной задачей, стилем и жанром произведения; <i>Владеет:</i> технологиями выполнения устного и</p>	<p>Выполнение предпереводческого анализа и письменный полный и реферированный перевод текстов различных стилей и жанров (научной монографии, учебника, газетной статьи, информационного сообщения, рецензии, письма, контракта и др.), составление глоссария. Зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи, двусторонний абзацно-фразовый перевод; устный последовательный перевод в различных ситуациях (лекции с презентацией, доклада на конференции, экскурсии, переговоров, дискуссии и др.).</p>

	<p>характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>М.-ИПК-2.3. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической нормы, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>М.-ИПК-2.4. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>М.-ИПК-2.5. Владеет формами национального</p>	<p>письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода.</p> <p><i>Знает:</i> способы достижения эквивалентности ИТ и ПТ, адекватности перевода; правила лексико-грамматических преобразований в процессе перевода, способы перевода ФЭ, безэквивалентной лексики;</p> <p><i>Умеет:</i> устанавливать значение лексических единиц, выполнять лексические и грамматические преобразования и замены при переводе, сохранять темпоральные и модальные характеристики исходного текста;</p> <p><i>Владеет:</i> лексико-грамматическими и стилистическими нормами исходного и переводящего языков</p> <p><i>Знает:</i> принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами; принципы и программные средства редактирования текста перевода;</p> <p><i>Умеет:</i> редактировать переводы текстов различных жанров;</p> <p><i>Владеет:</i> навыками редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного.</p> <p><i>Знает:</i> принципы переводческой этики; принципы языковой и</p>	<p>Разбор выполненных письменных и устных переводов.</p>
--	---	--	--

	речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	культурной локализации. <i>Умеет:</i> оформлять устное высказывание с учетом норм, узуса, этикета и стиля речи на языке перевода; <i>Владеет:</i> навыками профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; профессионально приемлемой техникой речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие языкового сора).	
--	--	---	--

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 академических часов.

4.2. Структура дисциплины

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контроль самост. раб.		
Модуль 1. Факторы производства									
1	Письменный перевод - 1				6			14	Письменный полный и реферированный перевод отрывка из учебника, газетной статьи; выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0, составление глоссария, контрольная работа
2	Устный перевод - 1				6			10	Зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи, двусторонний

								абзацно-фразовый перевод; устный последовательный перевод лекции с презентацией
	<i>Итого по модулю 1:</i>				12		24	
Модуль 2. Материальное производство и услуги								
1	Письменный перевод - 2				6		14	Письменный полный и реферированный перевод текстов разных жанров; выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0, составление глоссария, контрольная работа
2	Устный перевод - 2				6		10	Зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи, двусторонний абзацно-фразовый перевод; устный последовательный перевод интервью.
	<i>Итого по модулю 2:</i>				12		24	
Модуль 3. Международная торговля								
1	Письменный перевод - 3				6		12	Письменный полный и реферированный перевод текстов разных жанров; выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0, составление глоссария, контрольная работа
2	Устный перевод - 3				8		12	Зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи, двусторонний абзацно-фразовый перевод; перевод в ситуации переговоров
	<i>Итого по модулю 3:</i>				14		22	
Модуль 4. Предпринимательская деятельность								
1	Письменный				4		18	Письменный полный

	перевод - 4								и реферированный перевод текстов разных жанров; выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0, составление глоссария, контрольная работа
2	Устный перевод - 4				8			8	Зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи, двусторонний абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод в ситуации сопровождения иностранной делегации при знакомстве с предприятием
	<i>Итого по модулю 4</i>				12			24	
Модуль 5. Финансы									
1	Письменный перевод - 5				6				Письменный полный и реферированный перевод текстов разных жанров; выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0, составление глоссария, контрольная работа
2	Устный перевод - 5				8				Зрительно-устный перевод речи политика на экономическую тематику, перевод-пересказ аудиозаписи, двусторонний абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод доклада на конф-ии.
	<i>Итого по модулю 5</i>				14			22	
	<i>Промежуточный контроль</i>							36	Экзамен
	ИТОГО: 216				64			152	

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Содержание практических занятий по дисциплине

Модуль 1. Факторы производства

Тема 1. Письменный перевод - 1

Основная терминология. Лексико-грамматические особенности перевода специальных текстов. Предпереводческий анализ текста. Лексическая сочетаемость, синонимия и полисемия терминологических ЛЕ. Особенности перевода пассивных конструкций в экономическом дискурсе. Грамматические замены при переводе.

Письменный полный и реферированный перевод отрывка из учебника, статьи по тематике модуля (The Economist), рецензии на научную монографию. Составление глоссария. Переводческое комментирование.

Тема 2. Устный перевод - 1

Виды и специфика профессионального устного перевода (УП). Специфические черты устных жанров речи. Правила поведения переводчика при выполнении устного перевода. Зрительно-устный перевод информационного сообщения, перевод-пересказ аудиозаписей (подкасты UN Radio), двусторонний абзацно-фразовый перевод; устный последовательный перевод лекции с презентацией.

Модуль 2. Материальное производство и услуги

Тема 1. Письменный перевод - 2

Основная терминология. Лексические замены, добавления и опущения при переводе. Перевод фразеологизмов. Передача эмфазы при переводе.

Письменный полный и реферированный перевод отрывка из руководства для сдающего выпускные экзамены, статьи по тематике модуля (The Economist). Составление глоссария. Переводческое комментирование.

Тема 2. Устный перевод - 2

Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса. Подготовительная работа устного переводчика: анализ коммуникативной ситуации; поиск, обработка и анализ предметной информации, связанной с содержанием предстоящего перевода. Составление глоссария. Выполнение заданий, направленных на развитие речевых навыков и умений в рамках заданной коммуникативной ситуации.

Зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи, двусторонний абзацно-фразовый перевод; устный последовательный перевод интервью.

Модуль 3. Международная торговля

Тема 1. Письменный перевод – 3.

Основная терминология. Перевод названий организаций, их структурных подразделений, аббревиатур. Перевод диаграмм, графиков, схем, таблиц. Прецизионная информация (различия в оформлении в русском и английском языках). Передача актуального членения предложения при переводе.

Письменный перевод деловой корреспонденции, статьи по тематике модуля. Лексические особенности перевода деловой корреспонденции. Официальный и нейтральный стиль перевода. Редактирование письменного перевода.

Тема 2. Устный перевод - 3

Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса. Передача модальности при переводе (*will, shall, should, must*,

can/could, may/might, modal perfect). Выполнение заданий, направленных на развитие речевых навыков и умений в рамках заданной коммуникативной ситуации.

Зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи, двусторонний абзацно-фразовый перевод; перевод в ситуации переговоров.

Модуль 4. Предпринимательская деятельность

Тема 1. Письменный перевод - 4

Основная терминология. Перевод субстантивных атрибутивных словосочетаний. Перевод предложений с подлежащими – фактическими обстоятельствами времени, места, причины, образа действия; фактическими объектом или признаком субъекта. Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе.

Письменный полный и реферированный перевод некролога, статьи по тематике модуля (*The Economist*). Составление глоссария. Редактирование письменного перевода.

Тема 2. Устный перевод - 4

Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса.

Зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи, двусторонний абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод в ситуации сопровождения иностранной делегации при знакомстве с предприятием.

Модуль 5. Финансы

Тема 1. Письменный перевод – 5

Основная терминология. Перевод существительных широкой семантики в экономическом дискурсе. Переводческий комментарий текста.

Полный письменный перевод отрывка из научной монографии, финансовой документации.

Тема 2. Устный перевод - 5

Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса.

Зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи, двусторонний абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод доклада на конференции. Зрительно-устный перевод речи политика на экономическую тематику.

5. Образовательные технологии

В преподавании дисциплины «Практикум по устному и письменному специальному (экономическому) переводу» широко используются интерактивные технологии в аудитории и технологии Web 2.0 в самостоятельной работе магистрантов.

Успешное студентоцентрированное обучение предполагает взаимодействие обучающихся в непринужденной атмосфере. Формы такого образовательного взаимодействия – *дискуссия, разбор ситуаций* (конкретных случаев из переводческой практики), *презентации* с активным вовлечением всех обучающихся, *ролевые игры (симуляции), мозговой штурм, тренинги*.

В силу ограниченности аудиторного времени важный акцент делается на самостоятельной работе. Незаменимым инструментом ее организации и наполнения содержанием являются *технологии Web 2.0*. Так, обеспечение доступа к современным текстовым и мультимедийным ресурсам для переводчиков осуществляется через *образовательный блог преподавателя*. Интерактивность в самостоятельной работе обучающихся обеспечивается через *коллективный блог группы*. Для развития умения понимать звучащую речь широко используется *подкастинг, работа с видео материалами*. Для выполнения проектов применяются *вебквесты, карты Google, wiki, аудиосервис*

Chirbit. Обучающимся настоятельно рекомендуется регистрация и участие в профессиональных форумах переводчиков.

В рамках курса предусматривается проведение конференций, встреч с носителями языка, на которых обучающиеся осуществляют устный двусторонний абзацно-фразовый и последовательный перевод (с записями), выездных занятий в реальных условиях.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

На самостоятельную работу по разделам дисциплины выносятся работа с текстами, нацеленная на знакомство с проблематикой соответствующих предметных областей, расширение словарного запаса обучающихся, задания на перевод-пересказ звучащего текста, зрительно-устный перевод (перевод с листа), полный зрительно-письменный и реферативный перевод. Регулярно предлагается просмотр видеоматериалов, основным назначением которых является ознакомление студентов со спецификой работы устного переводчика, различными аспектами его профессиональной подготовки, а также видеоматериалов по соответствующим предметным областям для расширения общего кругозора обучающихся.

Для развития лингвистической компетенции, специфических переводческих умений, в частности, умения воспринимать речь на слух, запоминания прецизионной информации, обучающиеся постоянно работают с различного рода аудиозаписями, в особенности с подкастами.

С целью развития умений самообразования магистранты занимаются образовательной поисковой деятельностью с последующим представлением ее результатов в коллективном блоге группы и на других веб-платформах.

Содержание самостоятельной работы и виды контроля

№ п/п	Виды и содержание самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение
1.	Работа с текстами учебников, научно-популярной литературы и научных трудов: подготовка зрительно-устного, письменного и реферативного перевода. Просмотр видеоматериалов по тематике модуля, специфике работы устного переводчика. Прослушивание подкастов и перевод-пересказ. Подготовка переводческого комментария.	Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов и переводческих комментариев, групповая и индивидуальная презентация контента для веб-платформ, контрольная работа	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ашурбекова Т.И. Практикум по экономическому переводу. – Махачкала: ИПЦ ДГУ. – 2019. – 82 с. 2. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205 (22.08.2022). 3. Лексико-грамматические особенности перевода специальных текстов. - Электронный ресурс. – URL: http://study-english.info/article080.php 4. Медийная составляющая переводческой компетентности. - Электронный ресурс. – URL: http://study-english.info/media-competence.php 5. St. Jerome’s Team [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа:

	<p>Ведение глоссария. Выполнение упражнений на перевод пассивных конструкций, осуществление лексических, грамматических и лексико-грамматических замен при переводе. Подготовка лекции с презентацией и подготовка к их переводу. Выполнение индивидуальных заданий на развитие медиакомпетентности.</p>		<p>www.stjeromesteam.blogspot.ru 6. Англэк [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.tiashija.blogspot.ru</p>
2.	<p>Работа с текстами учебников, научных трудов, документов, прессы: подготовка зрительно-устного, письменного полного и реферативного перевода. Просмотр видеоматериалов по тематике модуля, специфике работы устного переводчика. Прослушивание подкастов и перевод-пересказ. Подготовка переводческого комментария. Ведение глоссария. Выполнение упражнений на лексические замены, добавления и опущения, передачу эмфазы при переводе, перевод фразеологизмов, синтаксическое развертывание и</p>	<p>Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов и переводческих комментариев, групповая и индивидуальная презентация контента для веб-платформ, контрольная работа</p>	<p>1. Ашурбекова Т.И. Практикум по экономическому переводу. – Махачкала: ИПЦ ДГУ. – 2019. – 82 с. 2. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205 (22.08.2022). 3. Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика: английский язык : учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. - Москва : Владос, 2017. - 145 с. : ил. - (Библиотека переводчика). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906992-02-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124 (22.08.2022). 4. Основные способы перевода образной фразеологии. - Электронный ресурс. – URL: http://study-english.info/article081.php 5. St. Jerome’s Team [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.stjeromesteam.blogspot.ru 6. Англэк [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.tiashija.blogspot.ru</p>

	компрессию. Выполнение индивидуальных заданий на развитие медиакомпетентности.		
3.	Работа с текстами учебников, научных трудов, документов, прессы: подготовка зрительно-устного, письменного полного и реферативного перевода. Просмотр видеоматериалов по тематике модуля, специфике работы устного переводчика. Прослушивание подкастов и перевод-пересказ. Редактирование машинного перевода. Ведение глоссария. Выполнение упражнений на перевод аббревиатур и сокращений, передачу модальности и актуального членения при переводе. Вебквест по тематике модуля. Подготовка к осуществлению перевода в ситуации переговоров. Выполнение индивидуальных заданий на развитие медиакомпетентности.	Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов и переводческих комментариев, групповая и индивидуальная презентация контента для веб-платформ, контрольная работа	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ашурбекова Т.И. Практикум по экономическому переводу. – Махачкала: ИПЦ ДГУ. – 2019. – 82 с. 2. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205 (22.08.2022). 3. Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика: английский язык : учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. - Москва : Владос, 2017. - 145 с. : ил. - (Библиотека переводчика). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906992-02-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124 (22.08.2022). 4. Особенности перевода английских аббревиатур и сокращений. - Электронный ресурс. – URL: http://study-english.info/article076.php 5. St. Jerome’s Team [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.stjeromesteam.blogspot.ru 6. Англэк [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.tiashija.blogspot.ru
4.	Работа с текстами учебников, научных трудов, документов, прессы: подготовка	Разбор переводов на занятии, взаимная оценка	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ашурбекова Т.И. Практикум по экономическому переводу. – Махачкала: ИПЦ ДГУ. – 2019. – 82 с. 2. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю.

	<p>зрительно-устного, письменного полного и реферативного перевода. Просмотр видеоматериалов по тематике модуля. Прослушивание подкастов и перевод-пересказ. Подготовка переводческого комментария. Редактирование машинного перевода. Ведение глоссария. Выполнение упражнений на перевод предложений с двойным отрицанием, словами-заместителями. Вебквесты по темам модуля. Подготовка к переводу в ситуации сопровождения иностранной делегации при знакомстве с предприятием. Выполнение индивидуальных заданий на развитие медиакомпетентности.</p>	<p>переводов и переводческих комментариев, групповая и индивидуальная презентация контента для веб-платформ, контрольная работа</p>	<p>Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205 (22.08.2022).</p> <p>3. Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика: английский язык : учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. - Москва : Владос, 2017. - 145 с. : ил. - (Библиотека переводчика). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906992-02-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124 (22.08.2022).</p> <p>4. Сдобников В.В. Фактор цели и адресата в переводе. - Электронный ресурс. – URL: http://study-english.info/article025.php</p> <p>5. St. Jerome’s Team [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.stjeromesteam.blogspot.ru</p> <p>6. Англэк [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.tiashija.blogspot.ru</p>
5.	<p>Работа с текстами учебников, научных трудов, документов, прессы: подготовка зрительно-устного, письменного полного и реферативного перевода. Просмотр видеоматериалов по тематике модуля.</p>	<p>Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов и переводческих комментариев, групповая и индивидуальная презентация</p>	<p>1. Ашурбекова Т.И. Практикум по экономическому переводу. – Махачкала: ИПЦ ДГУ. – 2019. – 82 с.</p> <p>2. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205 (22.08.2022).</p>

	Прослушивание подкастов и перевод-пересказ. Подготовка переводческого комментария. Редактирование машинного перевода. Ведение глоссария. Выполнение упражнений на перевод существительных широкой семантики в экономическом дискурсе. Подготовка к переводу доклада на конференции. Выполнение индивидуальных заданий на развитие медиакомпетентности.	контента для веб-платформ, контрольная работа	3.Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика: английский язык : учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. - Москва : Владос, 2017. - 145 с. : ил. - (Библиотека переводчика). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906992-02-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124 (22.08.2022). 4. Сдобников В.В. Фактор цели и адресата в переводе. - Электронный ресурс. – URL: http://study-english.info/article025.php 5. St. Jerome’s Team [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.stjeromesteam.blogspot.ru 6. Англэк [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.tiashija.blogspot.ru
6.	Подготовка к экзамену	Экзамен	

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Типовые контрольные задания

1. Выполните полный письменный перевод следующего текста:

Every society — regardless of its wealth, its form of government, or the organization of its economy — must make certain basic decisions. It must decide what and how much to produce, how to produce it, and how the output shall be distributed. These decisions require finding out what consumers want, what technologies for production are available, and what the skills and preferences of workers are; deciding where to produce; and coordinating all such decisions so that, for example, the millions of people in New York City and the isolated few in an Alaskan fishing village can each buy the milk, bread, meat, vanilla extract, mosquito repellent, and brown shoe polish they desire at the grocery store. The process of coordination involves creating incentives so that the right amount of labor and capital will be employed at the right place at the required time.

These decisions can, of course, be made by administrators employed by a centralized bureaucracy. The amount of information this bureaucracy must obtain and process to make the millions of needed decisions wisely and the number of incentives it must give out to ensure that these decisions are coordinated are truly mind-boggling. It boggles the mind even more to consider the major alternative to centralized decision-making — the decentralized marketplace. Millions of producers striving to make a profit observe the prices millions of consumers are

willing to pay for products and the wages millions of workers are willing to accept for work. Combining these pieces of information with data on various technologies, they decide where to produce, what to produce, whom to hire, and how much to produce. No one is in charge, and while imperfections impede progress toward achieving the best allocation of resources, millions of people find jobs that enable them to purchase the items they desire each year. The production, employment and consumption decisions are all made and coordinated by price signals arising through the marketplace.

2. Выполните реферированный перевод следующего текста:

The gods strike back

Financial risk got ahead of the world's ability to manage it. Matthew Valencia asks if it can be tamed again

“The revolutionary idea that defines the boundary between modern times and the past is the mastery of risk: the notion that the future is more than a whim of the gods and that men and women are not passive before nature.” So wrote Peter Bernstein in his seminal history of risk, “Against the Gods”, published in 1996.

And so it seemed, to all but a few Cassandras, for much of the decade that followed. Finance enjoyed a golden period, with low interest rates, low volatility and high returns. Risk seemed to have been reduced to a permanently lower level.

This purported new paradigm hinged, in large part, on three closely linked developments: the huge growth of derivatives; the decomposition and distribution of credit risk through securitisation; and the formidable combination of mathematics and computing power in risk management that had its roots in academic work of the mid-20th century. It blossomed in the 1990s at firms such as Bankers Trust and JPMorgan, which developed “value-at-risk” (VAR), a way for banks to calculate how much they could expect to lose when things got really rough.

Suddenly it seemed possible for any financial risk to be measured to five decimal places, and for expected returns to be adjusted accordingly. Banks hired hordes of PhD-wielding “quants” to fine-tune ever more complex risk models. The belief took hold that, even as profits were being boosted by larger balance sheets and greater leverage (borrowing), risk was being capped by a technological shift.

There was something self-serving about this. The more that risk could be calibrated, the greater the opportunity to turn debt into securities that could be sold or held in trading books, with lower capital charges than regular loans. Regulators accepted this, arguing that the “great moderation” had subdued macroeconomic dangers and that securitisation had chopped up individual firms’ risks into manageable lumps. This faith in the new, technology-driven order was reflected in the Basel 2 bank-capital rules, which relied heavily on the banks’ internal models.

There were bumps along the way, such as the near-collapse of Long-Term Capital Management (LTCM), a hedge fund, and the dotcom bust, but each time markets recovered relatively quickly. Banks grew cocky. But that sense of security was destroyed by the meltdown of 2007-09, which as much as anything was a crisis of modern metrics-based risk management.

The idea that markets can be left to police themselves turned out to be the world’s most expensive mistake, requiring \$15 trillion in capital injections and other forms of support. “It has cost a lot to learn how little we really knew,” says a senior central banker. Another lesson was

that managing risk is as much about judgment as about numbers. Trying ever harder to capture risk in mathematical formulae can be counterproductive if such a degree of accuracy is intrinsically unattainable.

For now, the hubris of spurious precision has given way to humility. It turns out that in financial markets “black swans”, or extreme events, occur much more often than the usual probability models suggest. Worse, finance is becoming more fragile: these days blow-ups are twice as frequent as they were before the first world war, according to Barry Eichengreen of the University of California at Berkeley and Michael Bordo of Rutgers University. Benoit Mandelbrot, the father of fractal theory and a pioneer in the study of market swings, argues that finance is prone to a “wild” randomness not usually seen in nature. In markets, “rare big changes can be more significant than the sum of many small changes,” he says. If financial markets followed the normal bell-shaped distribution curve, in which meltdowns are very rare, the stockmarket crash of 1987, the interest-rate turmoil of 1992 and the 2008 crash would each be expected only once in the lifetime of the universe.

This is changing the way many financial firms think about risk, says Greg Case, chief executive of Aon, an insurance broker. Before the crisis they were looking at things like pandemics, cyber-security and terrorism as possible causes of black swans. Now they are turning to risks from within the system, and how they can become amplified in combination.

Cheap as chips, and just as bad for you

It would, though, be simplistic to blame the crisis solely, or even mainly, on sloppy risk managers or wild-eyed quants. Cheap money led to the wholesale underpricing of risk; America ran negative real interest rates in 2002-05, even though consumer-price inflation was quiescent. Plenty of economists disagree with the recent assertion by Ben Bernanke, chairman of the Federal Reserve, that the crisis had more to do with lax regulation of mortgage products than loose monetary policy.

Equally damaging were policies to promote home ownership in America using Fannie Mae and Freddie Mac, the country’s two mortgage giants. They led the duo to binge on securities backed by shoddily underwritten loans.

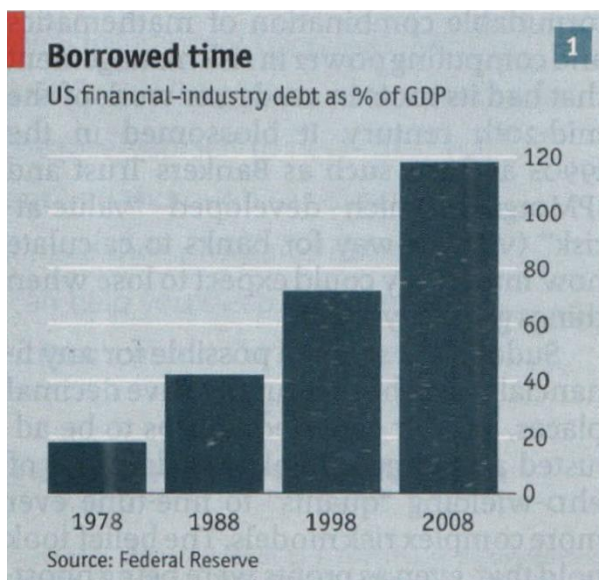
In the absence of strict limits, higher leverage followed naturally from low interest rates. The debt of America’s financial firms ballooned relative to the overall economy (see chart 1). At the peak of the madness, the median large bank had borrowings of 37 times its equity, meaning it could be wiped out by a loss of just 2-3% of its assets. Borrowed money allowed investors to fake “alpha”, or above-market returns, says Benn Steil of the Council on Foreign Relations.

The agony was compounded by the proliferation of short-term debt to support illiquid long-term assets, much of it issued beneath the regulatory radar in highly leveraged “shadow” banks, such as structured investment vehicles. When markets froze, sponsoring entities, usually banks, felt morally obliged to absorb their losses. “Reputation risk was shown to have a very real financial price,” says Doug Roeder of the Office of the Comptroller of the Currency, an American regulator.

Everywhere you looked, moreover, incentives were misaligned. Firms deemed “too big to fail” nestled under implicit guarantees. Sensitivity to risk was dulled by the “Greenspan put”, a belief that America’s Federal Reserve would ride to the rescue with lower rates and liquidity support if needed. Scrutiny of borrowers was delegated to rating agencies, who were paid by the debt-issuers. Some products were so complex, and the chains from borrower to end-investor so long, that thorough due diligence was impossible. A proper understanding of a typical

collateralised debt obligation (c d o), a structured bundle of debt securities, would have required reading 30,000 pages of documentation.

Fees for securitisers were paid largely upfront, increasing the temptation to originate, flog and forget. The problems with bankers' pay went much wider, meaning that it was much better to be an employee than a shareholder (or, eventually, a taxpayer picking up the bail-out tab). The role of top executives' pay has been overblown. Top brass at Lehman Brothers and American International Group (AIG) suffered massive losses when share prices tumbled. A recent study found that banks where chief executives had more of their wealth tied up in the firm performed



worse, not better, than those with apparently less strong incentives. One explanation is that they took risks they thought were in shareholders' best interests, but were proved wrong. Motives lower down the chain were more suspect. It was too easy for traders to cash in on short-term gains and skirt responsibility for any timebombs they had set ticking.

Asymmetries wreaked havoc in the vast over-the-counter derivatives market, too, where even large dealing firms lacked the information to determine the consequences of others failing. Losses on contracts linked to Lehman turned out to be modest, but nobody knew that when it collapsed in September 2008, causing panic. Likewise, it was hard to gauge the exposures to "tail" risks built up by sellers of swaps on CDOs such as AIG and bond insurers. These were essentially put options, with limited upside and a low but real probability of catastrophic losses.

Another factor in the build-up of excessive risk was what Andy Haldane, head of financial stability at the Bank of England, has described as "disaster myopia". Like drivers who slow down after seeing a crash but soon speed up again, investors exercise greater caution after a disaster, but these days it takes less than a decade to make them reckless again. Not having seen a debt-market crash since 1998, investors piled into ever riskier securities in 2003-07 to maintain yield at a time of low interest rates. Risk-management models reinforced this myopia by relying too heavily on recent data samples with a narrow distribution of outcomes, especially in subprime mortgages.

A further hazard was summed up by the assertion in 2007 by Chuck Prince, then Citigroup's boss, that "as long as the music is playing, you've got to get up and dance." Performance is usually judged relative to rivals or to an industry benchmark, encouraging banks to mimic each other's risk-taking, even if in the long run it benefits no one. In mortgages, bad lenders drove out good ones, keeping up with aggressive competitors for fear of losing market share. A few held back, but it was not easy: when JPMorgan sacrificed five percentage points of return on equity in the short run, it was lambasted by shareholders who wanted it to "catch up" with zippier-looking rivals.

An overarching worry is that the complexity of today's global financial network makes occasional catastrophic failure inevitable. For example, the market for credit derivatives galloped far ahead of its supporting infrastructure. Only now are serious moves being made to push these

contracts through central clearing-houses which ensure that trades are properly collateralised and guarantee their completion if one party defaults.

Network overload

The push to allocate capital ever more efficiently over the past 20 years created what Till Guldemann, the father of VAR and vice-chairman of SunGard, a technology firm, calls “capitalism on steroids”. Banks got to depend on the modelling of prices in esoteric markets to gauge risks and became adept at gaming the rules. As a result, capital was not being spread around as efficiently as everyone believed.

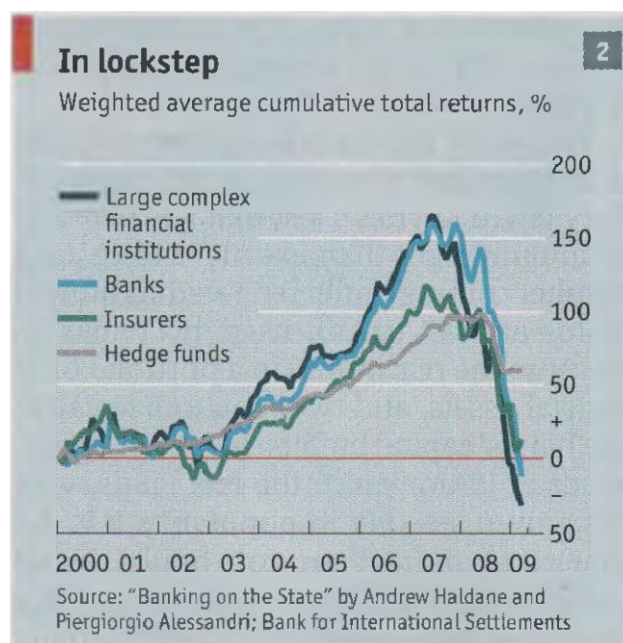
Big banks had also grown increasingly interdependent through the boom in derivatives, computer-driven equities trading and so on. Another bond was cross-ownership: at the start of the crisis, financial firms held big dollops of each other’s common and hybrid equity. Such tight coupling of components increases the danger of “non-linear” outcomes, where a small change has a big impact. “Financial markets are not only vulnerable to black swans but have become the perfect breeding ground for them,” says Mr Guldemann. In such a network a firm’s troubles can have an exaggerated effect on the perceived riskiness of its trading partners. When Lehman’s credit-default spreads rose to distressed levels, AIG’s jumped by twice what would have been expected on its own, according to the International Monetary Fund.

Mr Haldane has suggested that these knife-edge dynamics were caused not only by complexity but also-paradoxically – by homogeneity. Banks, insurers, hedge funds and others bought smorgasbords of debt securities to try to reduce risk through diversification, but the ingredients were similar: leveraged loans, American mortgages and the like. From the individual firm’s perspective this looked sensible. But for the system as a whole it put everyone’s eggs in the same few baskets, as reflected in their returns (see chart 2).

Efforts are now under way to deal with these risks. The Financial Stability Board, an international group of regulators, is trying to co-ordinate global reforms in areas such as capital, liquidity and mechanisms for rescuing or dismantling troubled banks. Its biggest challenge will be to make the system more resilient to the failure of giants. There are deep divisions over how to set about this, with some favouring tougher capital requirements, others break-ups, still others – including America – a combination of remedies.

In January President Barack Obama shocked big banks by proposing a tax on their liabilities and a plan to cap their size, ban “proprietary” trading and limit their involvement in hedge funds and private equity. The proposals still need congressional approval. They were seen as energizing the debate about how to tackle dangerously large firms, though the reaction in Europe was mixed.

Regulators are also inching towards a more “systemic” approach to risk. The old supervisory framework assumed that if the 100 largest banks were individually safe, then the



system was too. But the crisis showed that even well-managed firms, acting prudently in a downturn, can undermine the strength of all.

The banks themselves will have to find a middle ground in risk management, somewhere between gut feeling and number fetishism. Much of the progress made in quantitative finance was real enough, but a firm that does not understand the flaws in its models is destined for trouble. This special report will argue that rules will have to be both tightened and better enforced to avoid future crises – but that all the reforms in the world will never guarantee total safety.

(The Economist)

3. Выполните зрительно-устный перевод с листа следующего отрывка из речи Маргарет Тэтчер:

... For most of the post War period the British economy had been in relative decline. Some argued that this was inevitable, that it reflected fundamental weaknesses in British society or even the British character.

Government intervention was therefore regarded as the answer to these alleged weaknesses.

It only slowly dawned on people that the exact opposite diagnosis was the correct one. Government was doing too much, and the wrong things.

It was stoking up the money supply and therefore inflation in order to prop up companies that otherwise would have priced themselves out of the market. And when inflation took hold, it then intervened ad hoc to fix specific costs and prices and to bail out particular companies.

Whitehall—not the British people—was to blame for the resulting stagflation.

We had to reverse all that.

We provided a sound financial framework to beat inflation.

We cut back government borrowing.

But in the words of my friend and colleague, Keith Joseph, contained in a lecture at that time, we realised that "monetarism is not enough".

So we also set out to create a framework favourable to enterprise: We cut penal rates of income tax and the tax on companies and we abolished some taxes altogether. We slashed burdensome regulations to encourage small businesses, the seedcorn of economic growth. We restored the balance in law both between trade unions and employers, and between unions and their members.[\[fo 3\]](#)

We embarked on a vigorous programme of privatisation—forty-four major businesses so far—spreading ownership of capital and property ever more widely.

These policies were dramatically successful. The performance of the British economy was transformed.

And in spite of the difficulties of our present recession, the great gains made in the 1980s are not being lost. Britain now has a soundly based free enterprise economy.

4. Прочтите отрывок из речи Барака Обамы и выполните предлагаемые задания:

BARACK OBAMA: ... 1) As I said in the speech, the economy is far stronger now than it was four and a half years ago. 2) Most economists believe that growth will actually pick up next quarter and the second half of the year. 3) And the one thing that could really screw things up would be if you have a manufactured crisis and Republicans choose to play brinkmanship all over again.

4) And I'm glad to see that there are folks in the Senate who I think have already indicated that that is not good policy. 5) We can have debates about fiscal issues without precipitating a crisis. 6) Certainly the idea that we wouldn't pay our bills and plunge not just the United States but potentially the world into another financial crisis makes absolutely no sense.

7) But what I also said out there is true that if we stand pat, if we don't do anything, then growth will be slower than it should be. 8) Unemployment will not go down as fast as it should. 9) Income inequality will continue to rise. 10) Wages, incomes, savings rates for middle-class families will continue to be relatively flat. 11) And that's not a future that we should accept.

*From President Obama's interview to The New York Times
on July 24, 2013.*

Text analysis

(2) What is the meaning of *pick up* in this context?

(3) What is *to screw things up*? What is the meaning of *manufactured* in *manufactured crises*? What's the basic meaning of this word? Could you give some collocations with *manufactured*? What is the plural of *crisis*? Who are Republicans? Does Obama associate himself with Republicans? What do you know about his political orientation? What does *to play brinkmanship* mean?

(4) What's the role of Senate in the US political system? What's the meaning of *indicated* in this context?

(5) What issues are referred to as *fiscal*? Could you give other collocations with *fiscal*? What is *to precipitate a crisis*? Does Obama mean political or economic crisis?

(6) What *bills* does Obama refer to? What is the meaning of *plunge into a crisis*?

(7) What does *out there* refer to? Is *to stand pat* the same as *not to do anything*? If yes, why does Obama use them both?

(8) What happens in the economy if *unemployment goes down*? Why is unemployment often discussed in the context of economic crises?

(9) What is *income*? What are the sources of income? What happens when *income inequality* rises?

(10) What's the difference between *wage*, *salary*, *pay*? Why does Obama use the word *wage*? What's the meaning of *rates* in *savings rates*? What are *flat wages*, *incomes*, *savings rates*? Can you specify the concept of *middle-class families*?

(11) Why is *future* modified by the indefinite article?

Choose the best substitutes for the following. Comment on your choice. Suggest your own equivalents.

(1) *As I said in the speech*

- A) Как я сказал в речи
- B) Как я отметил в своей речи
- C) Как я уже сказал в своем выступлении

(2) *the economy is far stronger now*

- A) экономика теперь намного крепче
- B) экономика сейчас гораздо стабильнее
- C) наша экономика сейчас намного сильнее

(3) *growth will actually pick up next quarter and the second half of the year*

- A) в следующем квартале и во второй половине года рост на самом деле возобновится
- B) в следующем квартале и во втором полугодии экономический рост на самом деле усилится
- C) вполне реально, что экономический рост возобновится в следующем квартале и во втором полугодии

(4) *And the one thing that could really screw things up would be if you have a manufactured crisis and Republicans choose to play brinkmanship all over again.*

- A) Единственное, что может взвинтить ситуацию, это сфабрикованный кризис и новый отказ республиканцев от балансирования на грани войны.
- B) Единственное, что может действительно раскачать ситуацию, так это сфабрикованный кризис и новый отказ республиканцев от конструктивного сотрудничества.
- C) Единственное, что может взвинтить ситуацию, это искусственный кризис и новый отказ республиканцев от тактики балансирования на грани войны.

(5) *... there are folks in the Senate who...*

- A) ... есть сенаторы, которые...
- B) ... в Сенате есть люди, которые...
- C) ... в Сенате есть те, кто...

(6) *that is not good policy*

- A) это нехорошая политика
- B) это неправильная политика
- C) это плохая политика

(7) *We can have debates about fiscal issues without precipitating a crisis.*

- A) Мы можем иметь дебаты по финансовым проблемам, не ускоряя кризиса.
- B) Можно дебатировать финансовые вопросы без эскалации кризиса.
- C) Можно дебатировать финансовые вопросы, не ввергая страну в кризис.

(8) *Certainly the idea that we wouldn't pay our bills and plunge not just the United States but potentially the world into another financial crisis makes absolutely no sense*

- A) Конечно, идея, что мы не будем оплачивать свои счета и ввергнем не только Соединенные Штаты, но потенциально весь мир в другой финансовый кризис не имеет абсолютно никакого смысла.
- B) Конечно, мысль о том, что мы не захотим платить свои долги и ввергнем Соединенные Штаты и, как следствие, весь мир в новый финансовый кризис, совершенно абсурдна.
- C) Конечно, идея, что мы не будем платить по счетам и ввергнем Соединенные Штаты и, как следствие, весь мир в еще один финансовый кризис, не имеет совершенно никакого смысла.

(9) *But what I also said out there is true that if we stand pat, if we don't do anything, then growth will be slower than it should be.*

- A) Но я также сказал там, что если мы стоим на месте, если мы ничего не делаем, то рост будет медленнее, чем это должно быть.
- B) Но в своем выступлении я также сказал, что если мы будем стоять на месте, если мы не будем ничего делать, то экономический рост будет медленнее, чем он должен быть.
- C) Но я там также сказал, что если ничего не менять и ничего не делать, то рост не будет таким быстрым, как хотелось бы.

(10) *In sentences 8-10 will expresses*

- A) Certainty
- B) Prediction
- C) Intention

(11) *Unemployment will not go down as fast as it should.*

- A) Уровень безработицы будет понижаться медленнее, чем следует.
- B) Безработица не будет падать так быстро, как хотелось бы.
- C) Занятость будет расти медленнее, чем хотелось бы.

(12) *Income inequality will continue to rise.*

- A) Имущественное неравенство будет по-прежнему расти.
- B) Разница в доходах населения будет увеличиваться.
- C) Рост имущественного неравенства продолжится.

13 *Wages, incomes, savings rates for middle-class families will continue to be relatively flat.*

- A) Заработная плата, доходы, уровень сбережений для семей среднего класса по-прежнему будут относительно неизменными.

- В) Зарплаты, доходы, норма сбережений для семей среднего класса практически не вырастут.
- С) Зарплаты, доходы, нормы сбережений для семей представителей среднего класса в реальном выражении не изменятся.

(14) And that's not a future that we should accept.

- А) Это не то будущее, которое нам следует принять.
- В) Нужно ли нам такое будущее?
- С) Такое будущее нам не нужно.

5. Переводческий диктант (при однократном предъявлении):

Economical prices, страна с рыночной экономикой, labour-intensive, чернорабочий, to raise capital, трудоемкий, capital goods, государственные расходы, public enterprise, спрос и предложение, to pool resources, работники и работодатели, employable population, предприимчивость и креативность, part-time employment, ограниченные ресурсы и неограниченные потребности, hard manual labour, содействовать развитию торговли, fair trade, вводить торговые ограничения, balance of trade surplus, замещение импорта внутренним производством, export earnings, препятствия для торговли, people on a high income, доходы от экспорта, favourable balance of trade, источники дохода, laissez faire, производить платеж, different endowments of factors of production, расходы правительства на образование; The theory of comparative advantages was developed by David Ricardo; В большинстве стран мира детский труд запрещен; Invisible earnings come from trade in services; Она экономит на еде; The factory employs 500 men; В этом городе плохое водоснабжение; What trade are you in?; Канада богата природными ресурсами; This family live beyond their income; У этой страны дефицит в торговом балансе; Do you trade the produce from your farm?; Эти страны конкурируют на мировом рынке нефти.

Примерная тематика проектов для выполнения на веб-платформах

1. Вебквесты по тематике курса
2. Тонкости словоупотребления (коллективный блог)
3. Правильное русское произношение (Voxorop, Chirbit)
4. Интернет-ресурсы для переводчиков (социальные закладки)

7.2. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

При выполнении *устного перевода* оценивается:

- правильность передачи смысла переводимого сообщения;
- полнота выполнения перевода;
- адекватность применяемой технологии перевода;
- наличие / отсутствие нарушений нормативно-языкового плана;
- соблюдение конвенций и стиля текста / дискурса;
- презентационные умения (дикция, адекватная громкость речи, интонация, отсутствие повторов и языкового сора);
- соблюдение правил поведения переводчика (расположение, осанка, мимика, жесты).

В письменных заданиях оценивается: полноценность передачи смысла исходного текста, соответствие выбора языковых средств функциональному стилю, обеспечение смысловой и коммуникативной целостности текста, грамматическая правильность перевода, его идиоматичность, оформление перевода. При выполнении реферированного перевода оценивается умение обучающегося осуществлять языковую и смысловую компрессию, четкость формулировки мыслей (без многословия и повторов), использование средств смысловой и формальной когезии.

Изучение дисциплины завершается *экзаменом*. На экзамен выносятся: 1) прослушивание аудиозаписи на английском языке (3-4 минуты звучания) и выполнение теста на понимание и передачу прецизионной информации; 2) полный письменный перевод с английского языка на русский специального (экономического) текста (отрывка) объемом до 2000 п /зн; 3) устный перевод с листа обращенного текста (или его отрывка) с английского языка на русский объемом до 2000 п / зн.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля - 50% и промежуточного контроля - 50%.

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

а) Адрес сайта курса: <http://www.fia.dgu.ru/>

б) Основная литература:

1. Ашурбекова Т.И. Практикум по экономическому переводу [Текст]: учебное пособие / Т.И. Ашурбекова. – Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2019. – 82 с.
2. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205> (22.08.2021).

в) Дополнительная литература:

1. Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика: английский язык : учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. - Москва : Владос, 2017. - 145 с. : ил. - (Библиотека переводчика). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906992-02-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124> (22.01.2022).
2. Сдобников В.В. Фактор цели и адресата в переводе. - Электронный ресурс. – URL: <http://study-english.info/article025.php> (22.01.2022).

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. Англэк [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.tiashija.blogspot.ru (дата обращения: 22.01.2022).
2. Мультитран [Электронный ресурс]: онлайн словарь для переводчиков. - Режим доступа: <http://www.multitrans.ru> (дата обращения: 22.01.2022).
3. Официальный сайт ВТО (на английском языке) [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.wto.org/> (дата обращения: 22.01.2022).
4. Переводческие интернет ресурсы [Электронный ресурс]: Статьи, справочники. - Режим доступа: <http://study-english.info/sites-for-translators.php> (дата обращения: 22.01.2022).
5. Радио ООН (live and podcasts) [Электронный ресурс]: Подкасты - Режим доступа: <https://news.un.org/en/> (дата обращения: 22.01.2022).

6. Розенталь Д.Э., Джанджакова Е.В., Кабанова Н.П. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию [Электронный ресурс]: Справочник. – Режим доступа: http://www.tepka.ru/rozental_2/index.html (дата обращения: 22.01.2022).
7. Руководство по редактированию документов ФАО на русском языке. – [Электронный ресурс]: Справочник. - Режим доступа: <http://www.fao.org/3/a-ac339r.pdf> (дата обращения: 22.01.2022).
8. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]: онлайн словари. - Режим доступа: - <http://dic.academic.ru/> (дата обращения: 22.01.2022).
9. Справочно-информационный интернет-портал «Русский язык» [Электронный ресурс]: Справочник. – Режим доступа: <http://www.gramota.ru/> (дата обращения: 22.01.2022).
10. Merriam-Webster Online Dictionary – <http://www.merriam-webster.com/>
11. St. Jerome’s Team [Электронный ресурс]: Образовательный блог. – Режим доступа: www.stjeromesteam.blogspot.ru (дата обращения: 22.01.2022).
12. Translation-Blog [Электронный ресурс]: Материалы о переводе и переводчиках. – Режим доступа: <http://translation-blog.ru/> (дата обращения: 22.01.2022).

10. Методические рекомендации

Для успешного овладения умениями устного и письменного полного и реферированного специального (экономического) перевода необходима *регулярная самостоятельная подготовительная работа*, заключающаяся в расширении фоновых знаний по тематике перевода путем обильного чтения соответствующих текстов, просмотра телепередач, тематических видео, в подготовке лексических разработок по текстам для перевода, ведении глоссария.

Реферированный перевод - это краткое изложение объемного материала, резюме в том случае, когда переводить весь текст нет необходимости. В специфику выполнения реферированного перевода входит умение определять содержательно значимые сегменты текста с подбором сопутствующей информации (цифр, справок и т.д.), не упускать все значимые определения, выдерживать структуру текста, поскольку реферированный перевод должен быть содержательным, связным и логичным, давать ясное представление о теме, и логике развертывания текста.

Языковые особенности специального текста предполагают регулярную работу, направленную на совершенствование умения переводить термины, предложения со сказуемым в пассивном залоге и сослагательном наклонении, инфинитив, причастие и герундий в различных функциях, эмфатические конструкции, придаточные предложения в функции различных членов предложения, предложения, содержащие слова-заместители и лексику широкой семантики и т.п.

Все тексты для перевода на английском языке рекомендуется прочитывать вслух. Следует также регулярно выполнять специальные задания на английском и русском языках для разработки речевого аппарата.

Для развития умения воспринимать речь на слух рекомендуется регулярная работа с аудиозаписями различного рода мероприятий соответствующей направленности, парламентских слушаний, радиопередач, просмотр передач англоязычных телеканалов.

Следует подчеркнуть, что выполнение устного перевода требует от переводчика обширных культурологических знаний, выдержки, находчивости, такта, умения не растеряться на публике. Очень важны четкая дикция, отсутствие заминок, речевого «сора». Особую роль играет хорошая память, которую следует специально развивать, используя приемы мнемотехники.

Огромную роль в формировании профессиональных переводческих компетенций играет профессиональное владение русским языком. В этой связи курс предусматривает

работу на платформе коллективного блога со значительной долей контента на русском языке.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- информационно-поисковые системы Интернета;
- интернет платформы для размещения собственного образовательного контента (Web 2.0);
- системы автоматизированного перевода;
- электронные словари;
- Microsoft Office.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются:

- компьютерные классы факультета иностранных языков (36 рабочих мест), подключенные к сети интернет;
- учебные аудитории с презентационным оборудованием;
- учебные книги: учебники, учебно-методические пособия, словари, справочники; периодика;
- наглядные пособия: таблицы, карты;
- учебная мебель и приспособления.